



Chiara Di Modica

**Video games & Adult content
EN > IT
Translator/Proofreader
& LQA tester**

+39 340 255 4996
chiara@loqace.com

[linkedin.com/in/chiaradimodica](https://www.linkedin.com/in/chiaradimodica)
bit.ly/proz-chiaradm
bit.ly/upwork-chiaradm
loqace.com

Main projects

Games

Assassin's Creed: Origins

Project CARS 2

Those who remain

Giana Sisters Twisted Dreams

Owltime Edition

Hotel Transylvania 3: Monsters

Overboard

Rocket League

Little Mouse's Encyclopedia

Paw Patrol: On A Roll!

Exceptions

(... More still under NDA!)

Publications

Riassunto E Guida – Ascesa Della
Necrofauna: Scienza, Etica E Rischi
Della De-Estinzione (Italian Edition)

Work experience

Italian Proofreader and EN > IT Translator Feb 2019 - Present

Glyph Language Services, remote job

Core proofreader for an ongoing video game project. Also in charge for occasional translations.

Video Game Italian Localization Tester (LQA) Jun 2018 - Present

AllCorrect Games, remote job

Working as Italian Linguistic tester, reporting linguistic and cosmetic bugs.

Testing on PC and mobile phones.

EN > IT Video Game Localization Tester and Translator (LQA) Mar 2018 - Present

Quantic Lab, Cluj-Napoca (Romania)/remote job

Worked from March to June in house as both Italian linguistic translator/tester and functionality tester for video games, testing on PC, MAC, XB1, Nintendo Switch and mobile phones.

Translating as remote external vendor since November. JIRA and MemoQ proficiency.

Italian Localization Tester (LQA) Apr 2017 - Oct 2017

Keywords International, Montreal (Canada)

Worked as Italian linguistic tester on several projects including best-selling games and AAA titles for main platforms.

Provided localization and proofreading, as well as translations when requested, for subtitles, menus and audio. In charge for reporting bugs for linguistic and compliance quality assurance.

Customer assistant, EN > IT translator and interpreter Nov 2015 - Apr 2017

The Hemington Group, Mori/Roma (Italy) remote job

Provided customer assistance and support to craft brewers, email and telephone contact as well as live agent sent to to exhibitions and events to meet customers. Interpreter for business meetings. Localization of legal and marketing papers from English to Italian.

Italian Localization Nov 2014 - Feb 2016

WebInterpret, Mori (Italy) remote job

In charge for Italian localization of titles, descriptions, bullet points and sizes for Amazon and Ebay listings.

EN > IT Translator, proofreader Aug 2014 - Present

Freelance, Mori (Italy)

Several jobs as translator, content creator (English and Italian) and proofreader (Italian) for different clients on Upwork and Babelcube freelancing/translation platforms. Also specialized in x-rated, mature, explicit and adult contents – Contract history available on Upwork profile.

What I can offer:

- Extensive knowledge of grammar, orthography, and stylistics of the Italian language.
- Average daily output of 3500-4000
- Reasonable rates, flexibility and availability to work on short notice
- Wide gaming knowledge in several genres
- Broad base knowledge

Technical proficiency

CAT Tools - MemoQ, MateCAT, TransStudio Online.

Testing Devices - Windows OS, Mac OS, Android OS, iOS, Xbox One, PS4, Nintendo Switch, Steam, Oculus Rift (VR).

Office -Excel, Google sheets, Word, Google Docs, Open Office.

Miscellaneous - Jira, Video and photo editing (Adobe Premiere Pro, Photoshop), CRM, basic knowledge of HTML.

Additional areas of expertise

French language, Nature, Ethology, Traditions, Traditional music and dances, Folklore, Travel,

Ethnomusicology, Breton culture, Japan.